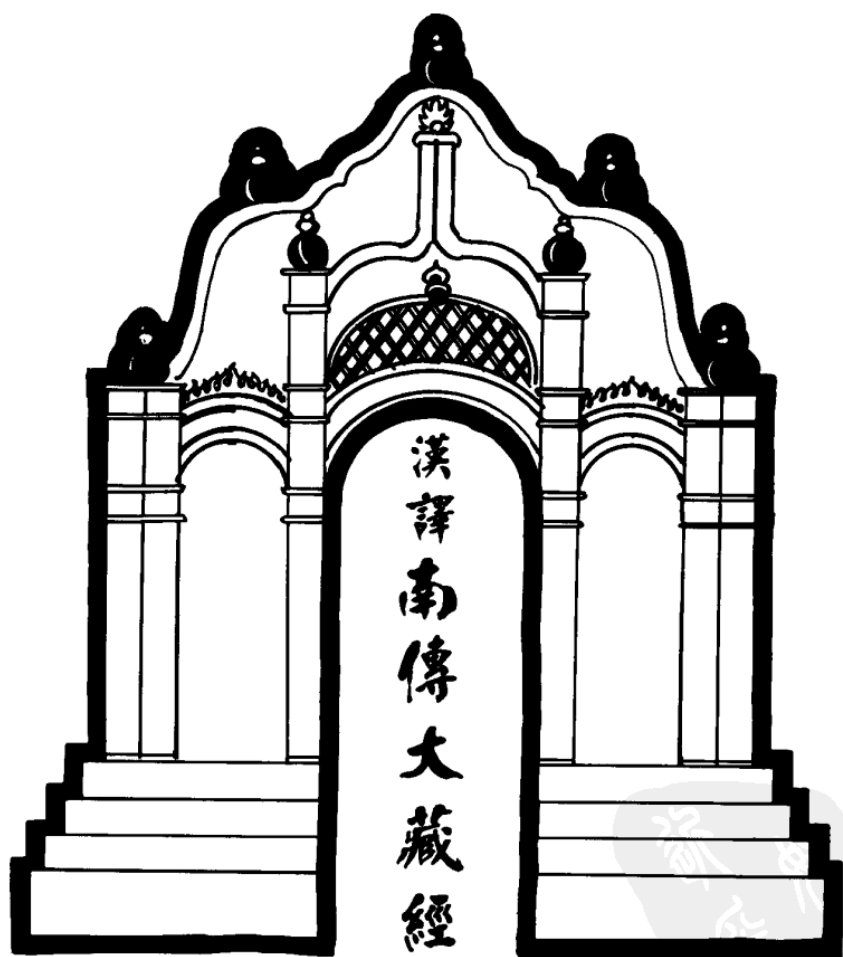


漢譯

南傳大藏經

小部經典一三



漢譯南傳大藏經

新加坡大學圖書館
PDG

請勿翻印



版權所有

經藏大傳南譯漢

元亨寺漢譯南傳大藏經編譯委員會
主任委員 釋菩妙老和尚
監修 印順導師·演培法師
水野弘元博士

Prof DR. Y. karunadasa Ven. DR. K. Anuruddha
DR. G.D. Sumanapala

慧嶽法師

悟醒

吳老擇

元亨寺妙林出版社

高雄市鼓山區80417元亨街七號

(〇七)五二一三二三六(五線)

(〇二)七六九九五〇八·七六一六一三四(傳真)

四〇三七六九六七 妙林月刊雜誌社

局版台業字第三九三三號

元亨寺妙林出版社

中華彩色印刷股份有限公司

李富美律師

初版 民國八十四年十二月

法律顧問

承印

電腦排版

登記證

郵撥帳戶

電話

地址

出版者

審

行者

發

出

地

電

電

話

話

址

版

行

者

審

初

版



元亨寺世尊像

凡例

- 一、本藏經參考日本大正新修大藏經刊行會出版之日譯本，並參照Pali Text Society原本，及暹羅本，加以譯出。
- 一、日譯本與原巴利文之精義略有出入者，今皆觀瀾而索源，以巴利聖典爲主，抉其奧論，不當者刪之，未備者補之。
- 一、日譯本於經文行端，標有P.T.S.對照碼，以示原刊行本之頁數，裨便互相對照。今仍沿襲採用，並以阿拉伯數字標出。以便查原文出處。
- 一、經文中〔 〕內之辭句，乃爲補足行文之語氣及助讀者瞭解而加添。
- 一、經文中有……或……乃至……者，依原本之省略。〔……〕或〔……乃至……〕則是日本譯者權宜上之省略。
- 一、凡義理深蹟之辭彙或因直譯而辭理不順者，皆於其下以（……）作簡單夾註。
- 一、人名、地名等專有名詞之音譯，盡量採用漢譯阿含中已有者。然漢譯阿含經主要是依梵文翻譯，故其譯音，並不完全能符合巴利語。
- 一、術語、名相等之採用，大抵援拈漢譯阿含藏之習慣用語。庶幾辭趣一揆，文歸雅飾。
- 一、目次中對經文之說明乃日本譯者之述作。今亦譯出給讀者，容易把握經文之內容。

目次

小部經典十三 本生經八

悟醒 譯

第十五篇

四九七	摩登伽本生譚	一
四九八	質多、三浮陀本生譚	一七
四九九	尸毘王本生譚	三〇
五〇〇	榮者之愚本生譚	四三
五〇一	魯般鹿本生譚	四四
五〇二	白鳥本生譚	五八
五〇三	薩提坤巴（槍群）安鸚鵡本生譚	六五

五〇四	巴拉提雅本生譚	七三
五〇五	蘇馬拿薩王子本生譚	八〇
五〇六	羌培耶本生譚	九〇
五〇七	大誘惑本生譚	一〇六
五〇八	五賢人本生譚	一二二
五〇九	護象本生譚	一三三
五一〇	鐵屋本生譚	一三一

第十六篇

五一	何欲本生譚	一四一
五二	瓶本生譚	一五一
五三	伏敵本生譚	一六〇
五四	六色牙象本生譚	一七二
五五	三婆婆本生譚	一九一
五六	大猿本生譚	二〇二

五二七	水羅刹本生譚	二二一
五二八	槃達羅龍王本生譚	二二一
五二九	山布拉妃本生譚	二二二
五二〇	結節鎮頭迦樹神本生譚	二三三
一	中文索引	(1)

第十五篇^①

四九七 摩登伽本生譚^②

〔菩薩——闍陀羅之子〕

序分

此本生譚是佛在祇園精舍時，對跋蹉國王優陀延所作之談話。爾時，賓頭羅婆羅豆婆遮尊者，由祇園飛馳於空中而赴憍賞彌，常往優陀延王之御苑，以卻除晝間之暑氣。——長老於前生曾統治此國，長期在王苑中，受多數之廷臣圍繞，享受幸福。彼依過去之業，常來此處，爲卻除晝間之暑氣而坐，樂等至果之安樂。

然某日彼往其處，坐於盛開之娑羅樹下時，優陀延王七日之間，飲酒甚多，云欲遊苑，由多數廷臣隨行，來至王苑。王著於石製王之座席，臥於一侍女之膝上，入於沉睡，以醒解其爛醉之酒。坐於周圍歌舞之侍女等，放下樂器，往入園苑之深處，各處搜集花與果物，發現彼長老，往其近前問候而坐，聽聞長老坐著說法。另

一侍女搖膝使王醒覺：「彼女人等前往何處？」彼等圍繞一沙門而坐。」王怒往長老處，極盡惡毒之詈罵譏謗，「將此沙門以赤銅色之蟻食殺之。」王怒氣不息，打破充滿赤銅色蟻籠，放於長老之身體上。長老立於空中，向王忠告後，飛回祇園之香殿扉前降落。如來問其前往何處，被告以此事，於是佛言：「婆羅豆婆遮！優陀延王惱恨出家者，非自今始，前生亦復如是。」佛應彼之請，爲說過去之事。

主分 昔日梵與王於波羅奈都治國時，摩訶薩生於郊外闍陀羅族之胎，名爲摩登伽。後彼因得種種知識，人稱摩登伽賢者，甚爲有名。爾時有波羅奈某富豪女名提他曼伽利佳，於一月二月之間，必率多人往王苑遊覽。某日摩訶薩因事入都，於城門入口處遇見彼女，彼爲閃避，寄身恰立於路側。提他曼伽利佳於幕中見之，問彼爲何人，答曰：「貴女！彼乃一闍陀羅。」彼女云：「此不得嘗見者，予今竟見之。」於是以香水洗淨其目，由彼處折返。而彼女同來之人等，向彼罵曰：「汝穢賤之闍陀羅奴！今日託爾之蔭，使我一頓酒食落空。」言畢彼等憤怒忘形，將摩登伽賢者拳擊足蹴，結果使彼昏倒而去。經時不久，意識恢復，摩訶薩自思：「隨從提他曼伽利佳人等，無故襲擊我無罪之人。甚善！予必獲得提他曼伽利佳此女——縱然不得亦無

關緊要——予必竭力而爲。」彼下定決心，往彼女之父家門前而臥。其父問曰：「君何故臥於此處？」予意無他故，唯對貴女提他曼伽利佳有言相告。」如是經過一日二日三日四日五日六日，而菩薩之意志，終得貫徹，由彼第七日，諸人伴女出來，交付於彼。彼女向彼云：「君且請起，予往君家。」貴婦人！予爲貴女隨從人等所襲，予已極弱，請扶我起，負我於貴女之背而行。」彼女如彼所云，於市中諸人觀看之下，出市鎮往闍陀羅村。

摩訶薩以種姓之相違，對女無犯，數日之間，留住彼女於家中；彼思：「予須出家，使彼女獲致最高之財寶與最高之榮譽。除此之外，別無他法。」於是彼向彼女云：「貴女！予須由森林採集食物，否則予等無以爲生。汝於予歸來前不可發愁，予往森林即歸。」並囑告家中之人不可對彼女草率，而後向森林出發。如是彼出家爲沙門，七日間勉勵不懈，獲八等至（八定）五神通；彼思：「如是將可扶養提他曼伽利佳矣。」彼以神足來至闍陀羅村之入口，由空中降下，來至提他曼伽利佳門前。彼女聞彼歸來出迎，悲泣而言曰：「君何故置予一人孤單而出家？」汝不可作如是之思，予將使汝之榮譽較汝先所持者更爲崇高。——汝於多人之中能謂：『予之夫非爲摩登伽，

予之夫乃大梵天』否？』予能作是言，貴君！』汝將被問及：『貴女之夫，今往何處？』爾時汝答：『彼往梵天世界。』如被問及何時歸來，請汝告知：『由今七日之後，滿月之日，破月之面而歸。』彼遺此言後往喜馬拉雅大雪山而去。

提他曼伽利佳於波羅奈城多人之中，言彼所教之言，如是如是。諸人咸信：「如彼爲大梵天，則將不來提他曼伽利佳之處，相信決必如是。」然至滿月之日，菩薩洽於月懸中天之時，以梵天之姿，於距迦尸國十二由旬之波羅奈城，輝耀一色之光，劃破月面，降至波羅奈之上空迴旋三次，受諸人以香及華鬘之供養，然後轉向闍陀羅村。梵天之信者等亦均往闍陀羅村集合一處，而提他曼伽利佳之住居，圍以美麗之布，地面淨以四種之香水，撒種種之花，焚香，擴展天棚，廣設座席，以香油燃燈，於入口處敷撒銀板色之砂，播花結於幡上，如是裝飾其家。摩訶薩由空中降來，入於其中，暫坐於座上。爾時提他曼伽利佳恰當有月經之時，彼以拇指觸彼女之臍，只此一觸，彼女腹中即宿有胎兒。摩訶薩向彼女云：「汝腹已宿有胎兒，不久即將產子，汝與汝子將獲得財寶及最上之榮譽。」——汝洗足之水，將爲全閻浮提〔全印度〕諸王灌頂之水；汝之浴水，將成不死之藥，其水注撒於人之頭上，能避不吉之黑耳

③。向汝之足臺觸頭禮拜者，將付出千金；能聽聞及汝之範圍者將付出百金；能見到汝之範圍爲禮者，將付出一迦利沙鉢拏④。以上與汝爲禮，汝不可懈怠。」如斯教畢，由家外出，於多人遙望之中，昇入月輪之中。

梵天之信者等，集聚站立，一夜至天明。次晨早起，使彼提他曼伽利佳乘坐黃金之輿，諸人肩負於頭上，入往市內，諸人以彼女爲大梵天夫人，均來近前，供養香及華鬘。頭觸彼女足臺禮拜者，付出有入千金之囊；能得聽聞彼女音聲之範圍禮拜者，付出有入百金之囊；能得見到彼女之範圍者，付與一迦利沙鉢拏；如是行列步行於波羅奈市中互十二由旬，實際獲得十八俱胝之財寶。於市內巡迴擔架行列步行後，於市中心建立一棟長大屋宇，四周張幕圍繞裝飾美麗，使彼女住於其中；屋宇之前，開始營造七座大門及七階之樓閣。自此一切美好新生開始，提他曼伽利佳即於屋中分娩其子。命名之日，婆羅門等來集，因係由大屋宇中所產之子，命名爲曼陀婆耶鳩摩羅。樓閣逾十閱月完成，自此以來，彼女得美好之榮譽住於其中。曼陀婆耶鳩摩羅由多人侍奉而成長，七八年後之時，集來閻浮提中最優秀之阿闍梨等教彼三吠陀。十六歲後，施與婆羅門等全部之食事，經常有一萬六千之婆羅門前來

就食，更於四樓門處向婆羅門等施行布施。某大祭之日，其家準備甚多乳米，一萬六千之婆羅門等，坐於四樓門處，受以新酥、煮蜜、搗碎砂糖與乳米調味，——呈砂金之色——而享饗餐。彼女之子亦以種種裝飾飾身，足穿黃金之上靴，手執黃金之杖，彼云：「施酥與蜜」，而到處巡迴。

爾時摩登伽賢者坐於雪山之仙處，彼思：「提他曼伽利佳之子狀況如何？」彼知其子未入正道。「今日予將出發前往，改正其過失，教其布施，使得布施之大果報。」彼如是思後，即馳向空中，赴阿耨達池洗面，然後赴赤砒^⑤之岩地，著兩件染赤之著物，繫帶，更由塵土堆上拾得檻樓之上衣穿著^⑥，手執土製之鉢，飛馳於空中，於四樓門施所之處降落，立於路側。曼陀婆耶巡迴眺望，向彼打量：「此近似夜叉之穢污出家者，汝究由何處而來？」如是與彼作最初之交談，唱最初之偈：

一 爾由何處來 身著貧苦裝

棲身糞尿山 檻樓食肉鬼

頭面多污穢 周身結鶉衣

爾實爲何者 布施爾不適

摩訶薩聞此，充滿慈愛，與彼談話，唱第二之偈：

二 高貴名聲者 此爾準備施

人得施食物 急食嚥入之

依他之布施 維生爾須知

往取餘食物 賤民亦應得

然而曼陀婆耶說偈云：

三 吾所準備食 乃爲婆羅門

吾之所爲者 相信爲利益

爾速行退去 何故立此處

如吾生活者 決不布施爾

於是摩訶薩復唱偈曰：

四 人之蒔種子 不論高低處

亦不論水地 皆望得收穫

然如爾之身 足得行布施

對此曼陀婆耶說偈云：

五 吾今於此世

得見諸田地

於此諸田地

我應蒔種子

生尊知呪者

此等婆羅門

彼等於此世

實爲愛樂田

於是摩訶薩唱次之二偈：

六 高慢誇生尊

貪欲又瞋恚

倨傲且愚癡

此等爲不德

彼等於此世

不爲愛樂田

七 高慢誇生尊

貪欲又瞋恚

倨傲且愚癡

此等爲不德

彼等於此世

豈爲愛樂田？

摩訶薩幾次如此反復說明，激起彼之怒意：「此男特多饒舌，守衛者往何處？速將此闍陀羅奴牽出。」即唱偈曰：

八 烏婆覺提耶

汝今往何處

烏婆覺提耶

與班達庫器

唯汝二人者

速以杖笞彼

扼彼賤男首

打倒滾地上⑦

彼等聞言，急速前來問候云：「呼喚我等以為何用？」汝等曾見此穢惡之闍陀羅奴耶？「予等未曾見，由何處而來，予等不知。」彼為何人，為幻術者抑為知呪文者？」彼雖如是思，立即又云：「汝等何故滯立於此處？」我等將何所為？」撕破此男之面，以杖、竹、篾笞裂其背，然後捉其首打倒在地，由此處牽出。」然摩訶薩於彼等未達已處之前，即已上昇至空中而立唱偈云：

九 爾以鼻穿山

爾以齒嚙鐵

爾嚙熾燃火

爾罵詈仙人

摩訶薩唱此偈時，彼於此青年及婆羅門等觀望之時，昇往高空。

佛為說明此事而唱偈曰：

一〇 仙人摩登伽

勵彼語真理